



Bachelor of Tarjamah (Arabic Translation)
Faculty of Adab and Humanities
Islamic State University Syarif Hidayatullah Jakarta

MODULE HANDBOOK

Module Name	Theories and Problems of Indonesian Arabic Translation
Module Level	Undergraduate
Abbreviation, if applicable	-
Sub-heading, if applicable	-
Code	FAH 6023113
Subtitle, if applicable	-
Courses, if applicable	-
Semester/term	2 nd / First Year
Module Coordinator(s)	Prof. Dr. Darsita S, M.Hum
Lecturer(s)	Dr. Moch Syarif Hidayatullah, M.Hum
Language	Arabic and Indonesia
Relation to Curriculum	Compulsory Course
Teaching Methods	Lecture, classroom discussion, and participated
Workloads	1 SKS equivalent to: Class Lectures: 50 minutes per week Independent Assignment: 50 minutes per week Structured Assignment: 50 minutes per week
Credit Point	4 SKS or 6 ECTS
Required and recommended prerequisites for joining the module	-
Module objectives/intended learning outcomes	The module objectives for a course on "Theories and Problems of Indonesian Arabic Translation" would aim to equip students with the necessary knowledge and skills to become proficient translators between Indonesian and Arabic. 1. Translation Theories. It gives students to have a comprehensive understanding of the major translation theories and approaches, including equivalence, functionalism, and cultural translation. Translation Skills: develop advanced translation skills, with a focus on translating various types of texts accurately and fluently between Indonesian and Arabic. 2. Critique and Evaluation. It gives students be able to critically evaluate one's own translations and those of others, identifying areas for improvement. (S8).

	3. Language Proficiency: Maintain and enhance proficiency in both Indonesian and Arabic languages, including grammar, vocabulary, and style. (C5). 4. Interdisciplinary Knowledge develops a broad range of skills and perspectives that The course on "Theories and Problems of Indonesian Arabic Translation" can incorporate interdisciplinary knowledge by drawing from multiple fields and areas of study to provide students with a well-rounded understanding of the complexities of translation between Indonesian and Arabic, such as Technology and Computer Science: The course can include topics related to translation technology and tools, benefiting from knowledge in computer science to understand the role of machine translation, translation memory software, and other technological aids; Art and Aesthetics: When translating creative or artistic works, such as poetry or literature, students can benefit from an understanding of artistic principles and aesthetics. Sociolinguistic concepts can help students navigate language variation and diglossic situations, which are common in both Indonesian and Arabic (A5).
Content	1. Introduction to Translation Studies: Overview of translation as a field of study. Introduction to key translation theories and concepts. The students may encounter various translation problems and challenges that can reveal the complexities of translating between these two languages. 2. linguistic differences, cultural nuances, idioms and figurative language, wordplay and puns double meanings that are common in both languages, Specific Terminology, Grammatical Structures, Gender and Pronoun Differences, Register and Style. 3. Linguistic aspects of translation: Study of linguistic structures in Indonesian and Arabic. 4. Analysis of linguistic challenges in translation, including differences in phonology, morphology, syntax, and semantics. 5. Cultural Aspects of Translation examination of cultural differences between Indonesian and Arabic-speaking regions. Exploration of cultural adaptation and sensitivity in translation. 6. Translation Ethics and Professionalism: Ethical considerations in translation, including issues of accuracy, confidentiality, and cultural respect. Professional standards and practices in the translation industry. 7. Translation Strategies: Strategies for translating idiomatic expressions, proverbs, and culturally specific terms. Techniques for handling cultural gaps in translation. 8. Literary Translation: challenges and techniques in translating literary texts, including poetry and fiction. Discussion of the aesthetic and creative aspects of literary translation. 9. Technical and Specialized Translation: Translation of technical and specialized texts, such as medical, legal, or scientific documents. Terminology management and research. 10. Cross-Cultural Communication: Strategies for effective cross-cultural communication in translation. Navigating cultural norms, etiquette, and

	nonverbal communication. 11. Legal and Business Translation: Legal translation principles and terminology. Business and commercial translation practices. 12. Medical and Scientific Translation: Challenges and terminology in translating medical and scientific texts. 13. Ethical considerations in medical translation. Translation Research and Case Studies: Conducting research in translation studies. 14. Analysis of real-world translation case studies and challenges. Practical Translation Exercises: Hands-on translation exercises covering a variety of text types and subjects. Peer review and feedback on translation assignments.
Examination forms	1. Written Translation Tests: Source texts are provided, and students are required to produce translations into the target language (Indonesian or Arabic) within a specified time frame. This assesses students' translation accuracy, language proficiency, and their ability to handle translation challenges. 2. Research Papers: Students research and write papers on specific translation topics or issues, presenting their findings and analysis. This type of examination assesses students' research and analytical skills.
Study and examination requirements	The final mark will be weighted as follows: 1. Final Examination 40% 2. Mid-Term Examination 30% 3. Class Activities: Quiz, Homework, etc. 30%
Media employed	Board, LCD Projector, Laptop/Computer
Reading list	1. Abdelhamid M. Ahmed. 2023. "Transition markers in Qatari university students' argumentative writing: A cross-linguistic analysis of L1 Arabic and L2 English" <i>Ampersand</i>. Volume 10, 2023, 100110 https://doi.org/10.1016/j.amper.2023.100110 2. Nouf M. Aloudah. 2022. "Qualitative research in the Arabic language. When should translations to English occur? A literature review" <i>Exploratory Research in Clinical and Social Pharmacy</i>. Volume 6, June 2022, 100153 https://doi.org/10.1016/j.rcsop.2022.100153 3. Suparno, Darsita. 2023. "The influence of financial literacy, digital literacy, digital marketing, brand image, and word of mouth on the z generation's interest in Islamic banks" DOI: 10.5267/j.ijdns.2023.6.015 <i>International Journal of Data and Network Science</i>, 2023, 7(4), pp. 1975–1982 https://growingscience.com/ijds/ijds.html. https://www.scimagojr.com/journalsearch.php?q=21100970247&tip=sid&exact=no ISSN 25618148, 25618156 ijdnseditorial@gmail.com 4. Suparno, Darsita. 2023. "Redefining politeness: Power and status in the digital age" https://doi.org/10.1080/23311983.2023.2218195 <i>Cogent Arts and Humanities</i>, 2023, 10(1), 2218195 https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/23311983.2023.2218195 https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=58315103500 5. Suparno, Darsita. 2012. <i>Komposisi Bahasa Indonesia</i>. Jakarta: Adabia Press. http://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/39317

	6. Suparno, Darsita. 2015. Morfologi Bahasa Indonesia. Jakarta: UIN Press http://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/39317 7. Suwanto Raharjo. Detecting proper nouns in indonesian-language translation of the quran using a guided method. Journal of King Saud University - Computer and Information Sciences Volume 32, Issue 5, June 2020, Pages 583-591 https://doi.org/10.1016/j.jksuci.2018.06.009 8. Yassir Matrane. 2023. A systematic literature review of Arabic dialect sentiment analysis “Journal of King Saud University - Computer and Information Sciences Volume 35, Issue 6, June 2023, 101570. https://doi.org/10.1016/j.jksuci.2023.101570
--	---

Compilation date : Sept 23nd, 2023
 Modified date : Sept 23nd, 2023